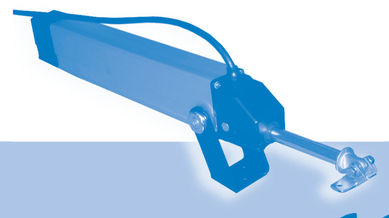
Linea Euro 1+



MiNGARDi®
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

511119BB - 07/18

Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6672711 - Fax +39.051.6672790
info@way-srl.com - www.mingardimotor.com

Ⓘ ISTRUZIONI ORIGINALI Ⓖⓑ TRANSLATION FROM ORIGINAL INSTRUCTIONS
Ⓕ TRADUCTION A PARTIR DES INSTRUCTIONS ORIGINALES Ⓓ ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN Ⓔ TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES
Ⓟ TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS Ⓗⓤ AZ EREDETI UTASÍTÁSOK FORDÍTÁSA
ⓃⓁ VERTALING VAN DE ORIGINELE INSTRUCTIES ⓈⓁⓄ PREVOD ORIGINALNIH NAVODIL
ⓒⓩ PŘEKLAD PŮVODNÍHO NÁVODU Ⓖⓡ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΑΥΘΕΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ
Ⓢⓐ ترجمة من التعليمات الأصلية

Ⓘ AVVERTENZE Ⓖⓑ WARNINGS Ⓕ RECOMMANDATIONS Ⓓ HINWEISE
Ⓔ ADVERTENCIAS Ⓟ ADVERTÊNCIAS Ⓗ FIGYELMEZTETÉSEK
ⓃⓁ WAARSCHUWINGEN ⓈⓁⓄ OPOZORILA ⓒⓩ VAROVÁNÍ Ⓖⓡ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ Ⓢⓐ تحذيرات

Ⓘ Prima dell'installazione leggere attentamente queste istruzioni ed anche il foglio di Avvertenze Generali. Nel caso di mancato rispetto di queste istruzioni, la responsabilità e la garanzia del produttore decadono. Il produttore non è responsabile per qualsiasi mutamento alle norme ed agli standard introdotti dopo la pubblicazione di questo manuale.
Ⓖⓑ Please read these instructions and the General Warnings carefully before installing. Failure to comply with these instructions shall void the manufacturer's responsibility and warranty. The manufacturer is not responsible for any change to rules and standards introduced after the publication of this manual.
Ⓕ Avant l'installation lire attentivement ces instructions ainsi que la feuille des Notices Générales. En cas de non-respect de ces instructions, la responsabilité et la garantie du producteur déchoient. Le producteur n'est pas tenu pour responsable en ce qui concerne les modifications aux normes et aux standards introduits après la publication de ce manuel.
Ⓓ Vor der Installation sollten diese Anleitungen sowie das Beiblatt der Allgemeinen Hinweise aufmerksam gelesen werden. Die Nichteinhaltung der vorliegenden Hinweise führt zum Erlöschen der Haftungspflicht und der Garantie des Herstellers. Der Hersteller kann bei Änderungen der Normen und Standards, die nach der Veröffentlichung dieses Handbuchs eingeführt werden, nicht haftbar gemacht werden.
Ⓔ Antes de la instalación lean detenidamente las presentes instrucciones y la hoja de Advertencias Generales. El incumplimiento de las presentes instrucciones anula la responsabilidad y la garantía del fabricante. El fabricante no es responsable de toda modificación de las normas y de los estándares que pudiera efectuarse con posterioridad a la publicación de este manual.
Ⓟ Antes da instalação leia atentamente estas instruções e também a ficha de Advertência Gerais. Caso estas instruções não sejam seguidas, a responsabilidade e a garantia do produto cessarão. O produtor não é responsável por quaisquer mudanças às normas e aos padrões introduzidos após a publicação deste manual.
Ⓗⓤ A felszerelés előtt olvassa el figyelmesen a jelen utasításokat és az általános figyelmeztetéseket. A jelen utasítások be nem tartása esetén a jótállás érvényét veszti, és a gyártó mentesül a felelősség alól. A gyártó nem vállal felelősséget az előírásoknak és a szabványoknak a jelen kézikönyv megjelenése után bekövetkező változásaiért.
ⓃⓁ Lees deze aanwijzingen en het blad met de Algemene Waarschuwingen aandachtig door alvorens de installatie uit te voeren. Indien deze instructies niet worden nageleefd komen de aansprakelijkheid en de garantie van de fabrikant te vervallen. De fabrikant is niet aansprakelijk voor wijzigingen van de voorschriften en normen die na de uitgave van deze handleiding zijn ingevoerd.
ⓈⓁⓄ Pred namestitvijo skrbno preberite navodila in splošna opozorila. Če ne boste upoštevali teh navodil, bosta odgovornost in garancija proizvajalca izničena. Proizvajalec ne odgovarja za spremembo predpisov in standardov, ki so stopili v veljavo po objavi tega priročnika.
ⓒⓩ Před instalací si pozorně přečtěte pokyny i list se Všeobecnými varováními. V případě nedodržení těchto pokynů zbjde k propadnutí odpovědnosti i záruky výrobce. Výrobce neodpovídá za jakoukoli změnu ve srovnání s normami a standardy zavedenými po zveřejnění tohoto návodu.
Ⓖⓡ Πριν την εγκατάσταση διαβάστε με προσοχή τις παρούσες οδηγίες και το φύλλο Γενικές Προειδοποιήσεις. Εφόσον δεν τηρηθούν οι παρούσες οδηγίες, η ευθύνη και η εγγύηση του παραγωγού εκπίπτουν. Ο παραγωγός δεν ευθύνεται για οποιαδήποτε τροποποίηση των κανόνων και στάντερ τα οποία εισάγονται μετά τη δημοσίευση του παρόντος εγχειριδίου.
Ⓢⓐ يجب قراءة التعليمات الواردة في هذا الكتيب وكذلك نشرة التحذيرات العامة قبل التركيب. في حالة عدم الالتزام بهذه التعليمات، تنتفي مسئولية الشركة المصنعة وبسقط ضمانها. لن تتحمل الشركة المصنعة مسئولية أية تغييرات يتم إضافتها على القواعد والمعايير بعد نشر هذا الدليل.

Ⓘ DESCRIZIONE DEL PRODOTTO Ⓖⓑ PRODUCT DESCRIPTION Ⓕ PRÉSENTATION DU PRODUIT Ⓓ PRODUKTBESCHREIBUNG Ⓔ PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO
Ⓟ APRESENTAÇÃO DO PRODUTO Ⓗⓤ A TERMÉK BEMUTATÁSA
ⓃⓁ PRODUCTBESCHRIJVING ⓈⓁⓄ OPIS IZDELKA ⓒⓩ POPIS VÝROBKU
Ⓖⓡ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ Ⓢⓐ وصف المنتج

Ⓘ Attuatore elettrico lineare con movimento a stelo progettato per la movimentazione di: finestre a sporgere, cupole, finestre a lamelle. L'attuatore è destinato al solo uso interno, per le applicazioni che prevedono l'utilizzo del prodotto in esterno (ad esempio pale frangisole), deve essere protetto dagli agenti atmosferici (consultare il nostro servizio tecnico-commerciale). L'Attuatore è esente da manutenzione ordinaria. Le operazione di manutenzione straordinaria o di riparazione dell'attuatore devono essere eseguite solo da personale qualificato (costruttore o centro d'assistenza autorizzato).
Livello sonoro: LpA ≤ 70 dB(A).
Ⓖⓑ Linear electric actuator with rod movement designed for moving top-hung, dome and louvre windows. Since this actuator is for indoor use only, it must be protected from atmospheric agents in applications that require the use of this product outdoors (for example, sun blind motion systems). (Refer to our technical and commercial service). This actuator is maintenance-free but if any special maintenance or repairs are required, they should be performed only by qualified personnel (manufacturer or authorized service center).
Sound level: LpA ≤ 70 dB(A).
Ⓕ Vérin électrique linéaire avec mouvement à tige spécialement conçu pour la manutention de : fenêtres en saillie, coupoles, fenêtres à lamelles. Le vérin n'est destiné qu'à l'usage interne, pour les applications prévoyant l'utilisation du produit en extérieur (par exemple aubes brise-soleil), il doit être protégé des agents atmosphériques (consulter notre service technico-commercial). Le vérin n'exige pas d'entretien ordinaire. Ce n'est qu'à un personnel qualifié (constructeur ou centre d'assistance agréé) que reviennent les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation du vérin.
Niveau sonore: LpA ≤ 70 dB(A).
Ⓓ Linearer Elektroantrieb mit Schaft-Bewegung für den Antrieb von: Klappfenstern, Kuppelfenstern, Lamellenvorhängen. Der Antrieb ist ausschließlich für Anwendungen in Innenbereichen vorgesehen. Für Anwendungen in Außenbereichen (wie beispielsweise bei Sonnenschutzlamellen) muss der Antrieb gegen Witterungseinflüsse geschützt werden (wenden Sie sich an unseren technisch-kommerziellen Kundendienst). Der Antrieb erfordert keinerlei planmäßige Wartung. Die Arbeitsvorgänge zur außerplanmäßigen Wartung und/oder Reparatur des Antriebs dürfen ausschließlich durch qualifiziertes Fachpersonal (Hersteller oder autorisiertes Kundendienstzentrum) ausgeführt werden.
Schalldruckpegel: LpA ≤ 70 dB(A).
Ⓔ Servomotor eléctrico lineal con movimiento de vástago realizado para accionar: ventanas de bastidor abatible, cúpulas, ventanas de lamas. El servomotor está destinado exclusivamente para ser usado en interiores; para las aplicaciones que requieren usar el producto en el exterior (por ejemplo paletas parasol), debe protegerse contra los agentes atmosféricos (consultar nuestro servicio técnico-comercial). El servomotor no requiere mantenimiento ordinario. Las operaciones de mantenimiento extraordinario o de reparación del servomotor deben ser realizadas exclusivamente por personal cualificado (fabricante o centro de asistencia autorizado).
Nivel de sonoridad: LpA ≤ 70 dB(A).
Ⓟ Atuador elétrico linear com movimento em forma de haste projectado para a movimentação de: janelas salientes, cúpulas, janelas laminadas. O atuador é destinado somente ao uso interno, para as aplicações que prevêem a utilização do produto no externo (por exemplo lâminas de proteção solar), deve ser protegido contra os agentes atmosféricos (consulte o nosso serviço técnico-comercial). O atuador não precisa de manutenção ordinária. As operações de manutenção extraordinária ou de reparação do atuador devem ser efetuadas somente pelo pessoal qualificado (fabricante ou centro de assistência autorizado).
Nível sonoro: LpA ≤ 70 dB(A).
Ⓗⓤ Lineáris elektromos működtető szerkezet mozgató szárral az alábbi nyílászárók mozgatására: kiálló ablakok, kupolák, bordás ablakok. A működtető szerkezet csak beltéri használatra alkalmas, a termék kültéri használatát igénylő alkalmazása esetén (például napfényzsaluk) biztosítani kell az időjárás viszontagságai elleni védelmét (forduljon műszaki vevőszolgálatunkhoz). A működtető szerkezet nem igényel rendszeres karbantartást. A működtető szerkezet rendkívüli karbantartását vagy javítását kizárólag képesített szakember végezheti (a gyártó vagy a felhatalmazott szerviz szakembere).
Zajszint: LpA ≤ 70 dB(A).
ⓃⓁ Elektrische lineaire actuator met stangaandrijving ontworpen voor de beweging van: uitzetramen, koepelramen, louvreramen. De actuator is uitsluitend bestemd voor binnengebruik. Bij buitengebruik (bijvoorbeeld zonneblinden) moet de actuator tegen weersomstandigheden worden beschermd (raadpleeg onze technisch-commerciële service). De actuator vereist geen onderhoud. Buitengewone onderhoudswerkzaamheden of reparaties van de actuator mogen uitsluitend door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd (de fabrikant of een erkend servicecentrum).
Geluidsniveau: LpA ≤ 70 dB(A).
ⓈⓁⓄ Linearni električni aktivator z drogom, načrtovan za premik: oken, ki se odpirajo po volilnodi osi, strešnih oken, lamelnih oken. Aktivator je namenjen le za rabo v notranjosti, če ga uporabljate na zunanji strani (na primer za markize), mora biti zaščiten pred vremenskimi vplivi (posvetujte se z našim tehnično-komercialnim servisom). Aktivatorja ni treba vzdrževati. Posebno vzdrževanje in popravila aktivatorja sme izvajati samo kvalificirano osebje (proizvajalec ali pooblaščeni center za pomoč).
Stopnja zvoka: LpA ≤ 70 dB(A).
ⓒⓩ Lineární elektrický akční člen s pohybem dříku navrženým pro pohyb: výkyvných oken, kopulí a lamelových oken. Akční člen je určen výhradně pro použití v interiéru; u aplikací, které vyžadují použití výrobku v exteriéru (například pro slunolamy), musí být chráněn proti atmosférickým vlivům (obraťte se na náš technicko-obchodní servis). Tento akční člen nevyžaduje běžnou údržbu. Úkony mimořádné údržby nebo opravy akčního členu musí být provedeny kvalifikovaným personálem (výrobcem nebo autorizovaným servisním střediskem).
Akustická úroveň: LpA ≤ 70 dB(A).
Ⓖⓡ Γραμμικός ηλεκτρικός ενεργοποιητής αστέρα που έχει σχεδιαστεί για την κίνηση: πτυσσόμενων παραθύρων, παραθύρων, θόλων, παραθύρων με περσίδες. Ο ενεργοποιητής προορίζεται για χρήση σε εσωτερικούς χώρους μόνο, για εφαρμογές που απαιτούν τη χρήση του προϊόντος εξωτερικά (π.χ. αντηλιακές περσίδες), θα πρέπει να προστατεύεται από τα περιβαλλοντολογικά στοιχεία (βλέπε τεχνικές και εμπορικές υπηρεσίες μας). Ο ενεργοποιητής δεν υπόκειται σε προγραμματισμένη συντήρηση. Η λειτουργία της έκτακτης συντήρησης ή της επισκευής του ενεργοποιητή θα πρέπει να εκτελούνται μόνο από εξειδικευμένο προσωπικό (του κατασκευαστή ή εξουσιοδοτημένου κέντρου επισκευών).
Ηχητικό επίπεδο: LpA ≤ 70 dB(A).
Ⓢⓐ يحتوي محرك كهربائي خطي به قضيب متحرك لتحريك: النوافذ البارزة، القباب، النوافذ ذات الشفرات. يُشغل المحرك الكهربائي بالاستخدام الداخلي فقط، ويجب حمايته في التطبيقات التي تتطلب استخدام المنتج في الأماكن الخارجية (مثل نوافذ الوقاية من أشعة الشمس) من العوامل الجوية (استشر الخدمة الفنية والتجارية الخاصة بنا). يُشغل المحرك الكهربائي لا يتطلب الصيانة الروتينية. يجب إجراء عمليات الصيانة الاستثنائية أو تصليح يشغل المحرك الكهربائي بواسطة فني مؤهل (الشركة المُصنعة أو مركز الخدمة المُعتمد).
مستوى الصوت: LpA ≤ 70 dB(A)

Ⓘ REGOLAZIONE DELLA CORSA Ⓖⓑ STROKE ADJUSTMENT
Ⓕ REGLAGE DE LA COURSE Ⓓ EINSTELLUNG DES LAUFS Ⓔ AJUSTE DE LA CARRERA
Ⓟ REGULAÇÃO DO PERCURSO Ⓗⓤ A LÖKET BEÁLLÍTÁSA
ⓃⓁ AFSTELLEN VAN DE OPENINGSWIJDTE ⓈⓁⓄ URAVNAVANJE DRSNE POTI
ⓒⓩ NASTAVENÍ DRÁHY Ⓖⓡ ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΠΟΡΕΙΑΣ Ⓢⓐ ضبط المسار

A Ⓘ La regolazione della corsa dell'attuatore deve avvenire prima dell'installazione. Collegare l'attuatore all'impianto elettrico seguendo gli schemi elettrici riportati di seguito. Per regolare la corsa:
- fare uscire completamente lo stelo, svitare la protezione a vite (31)
- allineandando l'attuatore allineare il grano esagonale al centro del foro
- allentare di un solo giro il grano M5 (32) con una chiave esagonale da 2,5 mm (non in dotazione)
- senza rimuovere la chiave esagonale dalla sua posizione spostare il cursore all'interno dell'asola del foro (33) e mantenerlo in questa posizione durante la fase successiva
- allontandando l'attuatore, portare lo stelo fino alla posizione desiderata (B).
- riallineare il grano al centro del foro
- riavvitare il grano (32) e verificare il corretto funzionamento.
- reinserire e riavvitare la protezione (31)

Ⓖⓑ Adjust actuator stroke prior to installation. Connect the actuator to the electric system according to the wiring diagrams shown below. Adjust the stroke as follows:
- slide the rod out all the way, unscrew and remove the screwed guard (31)
- power the actuator to align the hex dowel in the center of the hole
- loosen dowel M5 (32) by only one turn using a 2.5 mm hex wrench (not provided)
- without removing the hex wrench, slide the cursor inside the hole's slot (33) and keep it in this position during the next step
- power the actuator to move the rod to the required position (B)
- realign the dowel in the middle of the hole
- tighten the dowel (32) and check that it works properly.
- refit and tighten the guard (31)

Ⓕ Le réglage de la course du vérin doit avoir lieu avant l'installation. Relier le vérin à l'installation électrique, en suivant les schémas électriques reportés ci-après. Pour régler la course:
- faire sortir complètement la tige, dévisser la protection à vis (31)
- tout en alimentant le vérin, aligner le goujon à six pans sur le centre du trou
- desserrer d'un seul tour le goujon M5 (32) à l'aide d'une clé six pans de 2,5 mm (non fournie)
- sans retirer la clé six pans de sa position, amener le curseur à l'intérieur de la boutonnière du trou (33) et le garder dans cette position au cours de la phase successive
- en alimentant le vérin, mettre la tige jusqu'à la position souhaitée (B).
- réaligner le goujon sur le centre du trou
- visser à nouveau le goujon (32) et vérifier le bon fonctionnement
- réinsérer et visser à nouveau la protection (31)

Ⓓ Die Einstellung des Laufs des Antriebs muss vor der Installation erfolgen. Den Antrieb unter Bezugnahme auf die nachstehend aufgeführten Schaltpläne an die Stromanlage anschließen. Für die Einstellung des Laufs ist folgendermaßen vorzugehen:
- den Schaft vollständig ausfahren lassen, die aufschraubbare Schutzeinrichtung (31) abschrauben.
- den Antrieb unter Spannung setzen und den Sechskantstift in der Mitte der Öffnung ausrichten.
- den Sechskantstift M5 (32) mit einem Sechskantschlüssel 2,5 mm (nicht im Lieferumfang) um lediglich eine Umdrehung lösen.
- ohne den Sechskantschlüssel aus seiner Position zu entfernen, den Cursor in die Öse der Öffnung (33) verschieben und während der folgenden Phase in dieser Position halten.
- den Antrieb unter Spannung setzen und den Schaft in die gewünschte Position (B) fahren lassen.
- den Stift wieder in der Mitte der Öffnung ausrichten.
- den Stift (32) wieder anschrauben und den störungsfreien Betrieb überprüfen.
- die Schutzvorrichtung (31) wieder einsetzen und anschrauben.

Ⓔ La carrera del servomotor debe regularse antes de la instalación. Conectar el servomotor a la instalación eléctrica siguiendo los esquemas eléctricos que se incluyen a continuación. Para ajustar la carrera:
- Hacer salir completamente el vástago, destornillar la protección de tornillo (31).
- Alimentar el servomotor y alinear el prisionero hexagonal en el centro del orificio.
- Aflojar sólo una vuelta el prisionero M5 (32) con una llave hexagonal de 2,5 mm (no suministrada).
- Sin retirar la llave hexagonal de su posición, colocar el cursor dentro de la ranura del orificio (33) y mantenerlo en esta posición durante la siguiente fase.
- Alimentar el servomotor y colocar el vástago hasta la posición deseada (B).
- Volver a alinear el prisionero en el centro del orificio.
- Volver a atornillar el prisionero (32) y comprobar el correcto funcionamiento.
- Volver a introducir y a atornillar la protección (31).

Ⓟ A regulação do curso do atuador deve ocorrer antes da instalação. Conecte o atuador à instalação elétrica seguindo os esquemas elétricos mostrados a seguir. Para regular o curso:
- tire completamente a haste, desparafuse a proteção com forma de parafuso (31)
- alimentando o atuador alinhe o grão hexagonal no centro do furo
- afrouxe de somente uma volta o pino M5 (32) com uma chave hexagonal de 2,5 mm (não incluída)
- sem remover a chave hexagonal da sua posição desloque o cursor dentro da junção do furo (33) e mantenha-o nesta posição durante a próxima fase
- alimentando o atuador, ajuste a haste até a posição desejada (B).
- realinhe o grão no centro do furo
- parafuse novamente o grão (32) e verifique que funcione correctamente.
- recoloque e parafuse de novo a proteção (31)

Ⓗⓤ Az indítószerkezet mozgási hosszát a felszerelés előtt kell beállítani. Csatlakoztassa az indítószerkezetet az elektromos hálózathoz az alábbiakban található kapcsolási rajzok alapján. A mozgási hossz beállításához:
- húzza ki teljesen a szárat, csavarja ki a csavaros védelmet (31)
- helyezze feszültség alá az indítószerkezetet és állítsa a hatlapú fejnélküli csavart a furat középéhez
- lazítsa meg csak egy fordulatnyira az M5-ös fejnélküli csavart (32) egy 2,5 mm-es hatszögkulccsal (nem tartozék)
- ne vegye ki a hatszögkulcsot, állítsa a kurzort a furat nyílásába (33) és tartsa ebben a helyzetben a következő lépés során
- helyezze feszültség alá az indítószerkezetet és állítsa a szárat a kívánt helyzetbe (B).
- állítsa vissza a hatlapú fejnélküli csavart a furat középéhez
- csavarozza vissza a fejnélküli csavart (32) és ellenőrizze a helyes működést.
- helyezze vissza és csavarozza be a védelmet (31)

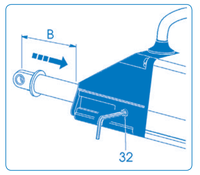
ⓃⓁ Vóór de installatie moet de slag van de actuator worden ingesteld. Sluit de actuator op de elektrische installatie aan volgens de onderstaande schakelschema's. Ga als volgt te werk om de openingswijdte af te stellen:
- schuif de stang volledig uit, draai de schroefbeveiliging (31) los
- voed de actuator en lijn de zeskantbout met het midden van het gat uit
- draai de bout M5 (32) met één slag los met een (niet-bijgeleverde) inbussleutel van 2,5 mm
- haal de inbussleutel niet uit zijn positie en verplaats de schuif in de gleuf van het gat (33) en houd hem tijdens de volgende fase in deze positie
- zet de actuator onder spanning, breng de stang tot de gewenste stand (B).
- lijn de bout weer met het midden van het gat uit
- draai de bout (32) weer aan en controleer de correcte werking.
- plaats de beveiliging (31) terug en draai hem aan

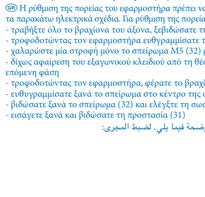
ⓈⓁⓄ Nastavitev premika aktivatorja se mora izvesti pred namestitvijo. Povežite aktivator na električno napeljavo v skladu z električnimi shemami, navedenimi v nadaljevanju. Da bi uravnali drsno pot:
- drog popolnoma izvlecite, odvijte privijačeno varovalo (31),
- ko je aktivator napajan, poravnajte šestkotni nastavitveni vijaček na sredino luknje,
- za en krog odvijte nastavitveni vijaček M5 (32) s šestkotnim ključem (imbus) 2,5 mm (ni priložen),
- ne da bi odstranili šestkotni ključ (imbus) z njegovega mesta, premaknite kazalnik v notranjosti reže v luknji (33) in ga med naslednjim korakom zadržite v tem položaju,
- ko je aktivator napajan, drog premaknite v želeni položaj (B),
- nastavitveni vijaček poravnajte spet na sredino luknje,
- spet privijte nastavitveni vijaček (32) in preverite pravilno delovanje,
- spet vstavite in privijte varovalo (31).

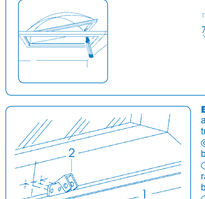
ⓒⓩ Nastavení dráhy akčního členu je nutné provést před instalací. Připojte akční člen k elektrickému rozvodu podle níže uvedených schémat elektrického zapojení. Pro nastavení dráhy:
- nechte vysunout celý dřík a odšroubujte krytku šroubu (31),
- zapnutím napájení akčního členu vyrovnejte imbusový hmoždík do středu otvoru,
- povolte hmoždík M5 (32) o jednu otáčku použitím imbusového klíče o velikosti 2,5 mm (není součástí výbavy),
- bez vyjmutí imbusového klíče z jeho polohy přesuňte kurzor dovnitř podélného otvoru (33) a udržte jej v této poloze během následující fáze,
- zapnutím napájení akčního členu přemístěte dřík až do požadované polohy (B),
- znovu vyrovnejte hmoždík se středem otvoru,
- znovu zašroubujte hmoždík (32) a zkontrolujte správnou činnost,
- nasaďte zpět a zašroubujte krytku (31).

Ⓖⓡ Η ρύθμιση της πορείας του εφαρμοστήρα πρέπει να εκτελείται πριν από την εγκατάσταση. Συνδέστε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση ακολουθώντας τα παρακάτω ηλεκτρικά σχέδια. Για ρύθμιση της πορείας:
- τραβήξτε όλο το βραχίονα του άξονα, ξεβιδώσατε τη βιδωτή προστασία (31)
- τροφοδοτώντας τον εφαρμοστήρα ευθηγραμίσατε το εξαγωνικό στέριωμα στο κέντρο της οπής
- χαλαρώστε μία στροφή μόνο το στέριωμα M5 (32) με εξαγωνικό κλειδί των 2,5 mm (δεν προμηθεύεται)
- δίχως αφαίρεση του εξαγωνικού κλειδιού από τη θέση του μετακινήστε το δρομέα εντός της εσοχής της οπής (33) και διατηρήσατε στην ίδια θέση κατά την επόμενη φάση
- τροφοδοτώντας τον εφαρμοστήρα, φέρατε το βραχίονα του άξονα μέχρι την επιθυμητή θέση (B).
- ευθηγραμίσατε ξανά το στερέωμα στο κέντρο της οπής
- βιδώσατε ξανά το στερέωμα (32) και ελέγξτε τη σωστή λειτουργία.
- εισάγετε ξανά και βιδώσατε τη προστασία (31)

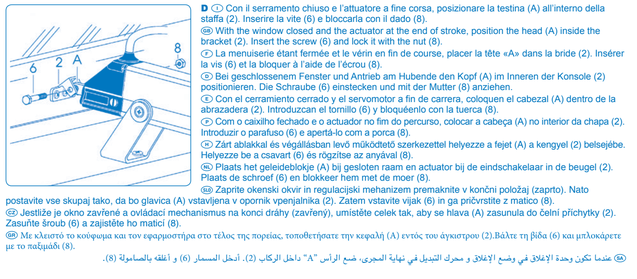
Ⓢⓐ يجب ضبط مجرى محرك التديل قبل التركيب. قم بتوصيل محرك التديل بالتيار الكهربائي مستعينًا بالمخططات الكهربائية الموضحة فيما يلي. لضبط المجرى:
- اخرج الساق بالكامل، وفك لولبة الحماية الموردة بمسدس أوليّة (31).
- عند إعداد المحرك بالطاقة قم بمحاذاة الصامولة بمنتصف الثقب.
- فك الصامولة (32) M5 بلفة واحدة باستعمال مفتاح سداسي مقاس 2.5 مم (غير مرفق).
- دون إزالة المفتاح السداسي من مكانه حرك المؤشر داخل خلقة الثقب (33) وأبقيه على هذا الوضع خلال المرحلة التالية.
- عند إعداد المحرك بالطاقة، ضع الساق على الوضع المطلوب (B).
- اعد ضبط الصامولة في منتصف الثقب.
- اعد ربط الصامولة (32) وتحقق من صحة التشغيل.
- اعد تركيب وربط الحماية (31).







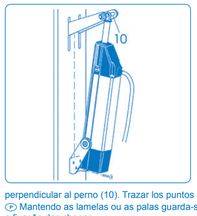
Ⓘ INSTALLAZIONE SU FINESTRE A SPORGERE E CUPOLE Ⓖⓑ INSTALLATION ON TOP-HUNG AND DOME WINDOWS Ⓕ INSTALLATION SUR FENETRES EN SAILLIE ET COUPOLES Ⓓ MONTAGE AUF KLAPP- UND KUPPELFENSTERN
Ⓔ INSTALACIÓN EN VENTANAS DE BASTIDOR ABATIBLE Y CÚPULAS
Ⓟ INSTALAÇÃO EM JANELAS PROJECTANTES E CÚPULAS
Ⓗⓤ AZ EMELKEDŐEN FELNYÍLÓ ABLAKOKRA ÉS KUPOLÁKRA TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS
ⓃⓁ MONTAGE OP UITZETRAMEN EN KOEPELRAMEN
ⓈⓁⓄ NAMESTITEV NA OKNA, KI SE ODPIRAJO PO VODORAVNI OSI, IN STREŠNA OKNA
ⓒⓩ INSTALACE NA VÝKYVNÁ OKNA A KOPULE Ⓖⓡ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΕ ΠΑΡΑΘΥΡΑ ΠΡΟΕΞΕΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΘΟΛΟΥΣ Ⓢⓐ التركيب على النوافذ البارزة والقباب

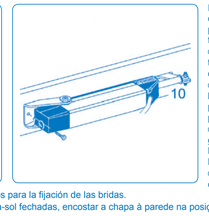


B Ⓘ Tracciare la mezzeria del serramento, realizzare le forature per il fissaggio della staffa attacco anteriore (2) e staffa supporto motore (1). Fissare con viti (non in dotazione) le due staffe allineandole tra loro.
Ⓖⓑ Mark the centre line of the window and drill the holes to fit the front bracket (2) and the motor support bracket (1). Align the two brackets and fix them with screws (not supplied).
Ⓕ Tracer la ligne médiane de la menuiserie, exécuter les perçages pour la fixation de la bride de raccord avant (2) et de la bride de support de moteur (1). Fixer à l'aide de vis (non fournies) les deux brides, en les alignant l'une après l'autre.
Ⓓ Die Mittellinie des Fensters anzeichnen und die Bohrungen für die Befestigung der Vorderanschluss-konsole (2) und der Motorhaltekonsole (1) ausführen. Die beiden Konsolen zueinander ausrichten und mit den Schrauben (nicht im Lieferumfang enthalten) befestigen.
Ⓔ Tracen la línea de centro del cerramiento, realicen los orificios para la sujeción de la abrazadera empalme delantero (2) y de la abrazadera soporte motor (1). Sujeten con tornillos (no suministrados) las dos abrazaderas alineándolas entre sí.
Ⓟ Marcar o meio do caixilho, efectuar os furos para fixar a chapa de fixação frontal (2) e a chapa de suporte do motor (1). Fixar com parafusos (não fornecidos) as duas chapas, alinhando-as entre si.
Ⓗⓤ Rajzolja fel a nyílászáró felezővonalát, készítse el a lyukakat az elülső rögzítő kengyelhez (2) és a motor tartó kengyelhez (1). Rögzítse csavarokkal (külön kell beszerezni) a két kengyelt úgy, hogy egy vonalba legyen.
ⓃⓁ Trek de middellijn van het raam en boor de gaten voor de bevestiging van de voorste bevestigingsbeugel (2) en de steunbeugel van de motor (1). Bevestig de twee beugels met (niet bijgeleverde) schroeven en lijn ze onderling uit.
ⓈⓁⓄ Začrtajte sredščnico na okenskem okviru, napravite luknje za pritrditev opornika prednjega zaklepa (2) in opornika nosilca motorja (1). Z vijaki (niso priloženi) pritrdite dva opornika in ju medsebojno sredščno poravnajte.
ⓒⓩ Vyznačte si středovou čáru okna a vyvrtejte otvory pro upevnění čelní příchytky (2) a držáku motoru (1). Upevněte příchytku a držák pomocí šroubů (nejsou součástí dodávky) a vyrovnejte je.
Ⓖⓡ Χαράξτε τη μεσαία γραμμή του κουφώματος, εκτελέσατε τις τρύπες για τη στερέωση του εμπρόσθιου άγκιστρου στήριξης (2) και άγκιστρου στήριξης κινητήρα (1). Στερεώσατε με τις βίδες (δεν προμηθεύονται) τα δύο άγκιστρα και ευθηγραμίστε τα μεταξύ τους.
Ⓢⓐ تتبع القطعة الوسطى لوحدة الإغلاق و محرك التديل في وضع الإغلاق. قم بعمل الثقب اللازم لتثبيت ركاب التعليق الأمامي (2) و ركاب دعم المُوتور (1). قم بتثبيت الركابين على أن يتحاذيا فيما بينهما عن طريق المسامير (غير مرفقة مع الجهاز).

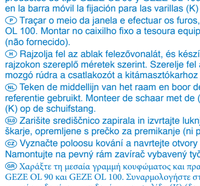
C Ⓘ Inserire i dadi a coda di rondine (3b) nelle guide dell'attuatore. Inserire l'attuatore all'interno della staffa (1). Avvitare le viti (7) sui fissaggi laterali (3) senza serrare a fondo.
Ⓖⓑ Insert dovetail nuts (3b) in the guides on the actuator. Insert the actuator inside bracket (1). Tighten screws (7) on the side fixtures (3), but not completely.
Ⓕ Insérer les écrous en queue d'aronde (3b) dans les guides du vérin. Enclencher le vérin dans la bride (1). Serrer les vis (7) sur les fixations latérales (3), sans serrer à fond.
Ⓓ Die Schwalbenschwanzmuttern (3b) in die Führungen des Antriebs einsetzen. Den Antrieb in die Konsole (1) einschieben. Die Schrauben (7) auf den seitlichen Befestigungen (3) anschrauben und locker anziehen.
Ⓔ Introduzcan las tuercas tipo cola de milano (3b) en las guías del servomotor. Introduzcan el servomotor dentro de la abrazadera (1). Enrosquen los tornillos (7) en las fijaciones laterales (3) sin apretar fuertemente.
Ⓟ Introduzir as porcas de orelhas (3b) nas guias do actuador. Introduzir o actuador no interior da chapa (1). Apertar os parafusos (7) nos fixadores laterais (3) sem apertar a fundo.
Ⓗⓤ Illessze be a fecskefarkú anyákat (3b) a működtető szerkezet sínjeibe. Helyezze a működtető szerkezetet a kengyel belsejébe (1). Csavarozza be a csavarokat (7) az oldalsó rögzítőkben (3) anélkül, hogy teljesen szorosra húzná őket.
ⓃⓁ Breng de zwaluwstaartmoeren (3b) in de uitsparingen van de actuator. Breng de actuator in de steunbeugel (1) aan. Haal de schroeven (7) in de bevestigingen in de zijkanten (3) niet helemaal aan.
ⓈⓁⓄ Vstavite matice (3b) v vodila regulacijskega mehanizma. Mehanizem nato vstavite v opornik (1). Privijte vijake (7) na stranske pritrdilce (3), ne da bi jih do konca zategnili.
ⓒⓩ Vsuňte rybinové matice (3b) do vedení ovládacího mechanismu. Vsuňte ovládací mechanismus do držáku (1). Utáhněte šrouby (7) na bočních úchytech (3) bez toho, abyste je zcela utáhli.
Ⓖⓡ Βάλτε τα παξιμάδια χελιδονοουράς (3b) στους οδηγούς του εφαρμοστήρα. Εισάγετε τον εφαρμοστήρα εντός του άγκιστρου (1). Βιδώστε τις βίδες (7) στα πλάγια στηρίγματα (3) χωρίς να σφίξετε δυνατά.
Ⓢⓐ قم بإدخال الصواميل على شكل عاشق و معشوق (3B) في النقاط الخاصة بمحرك التديل داخل الركاب (1). اربط المسامير (7) الموجودة على أدوات التثبيت الجانبية (3) بدون ربطها بالكامل.

D Ⓘ Con il serramento chiuso e l'attuatore a fine corsa, posizionare la testina (A) all'interno della staffa (2). Inserire la vite (6) e bloccarla con il dado (8).
Ⓖⓑ With the window closed and the actuator at the end of stroke, position the head (A) inside the bracket (2). Insert the screw (6) and lock it with the nut (8).
Ⓕ La menuiserie étant fermée et le vérin en fin de course, placer la tête «A» dans la bride (2). Insérer la vis (6) et la bloquer à l'aide de l'écrou (8).
Ⓓ Bei geschlossenem Fenster und Antrieb am Hubende den Kopf (A) im Inneren der Konsole (2) positionieren. Die Schraube (6) einstecken und mit der Mutter (8) anziehen.
Ⓔ Con el cerramiento cerrado y el servomotor a fin de carrera, coloquen el cabezal (A) dentro de la abrazadera (2). Introduzcan el tornillo (6) y bloquéenlo con la tuerca (8).
Ⓟ Com o caixilho fechado e o actuador no fim do percurso, colocar a cabeça (A) no interior da chapa (2). Introduzir o parafuso (6) e apertá-lo com a porca (8).
Ⓗⓤ Zárt ablakkal és végállásban levő működtető szerkezettel helyezze a fejet (A) a kengyel (2) belsejébe. Helyezze be a csavart (6) és rögzítse az anyával (8).
ⓃⓁ Plaats het geleideblokje (A) bij gesloten raam en actuator bij de eindschakelaar in de beugel (2). Plaats de schroef (6) en blokkeer hem met de moer (8).
ⓈⓁⓄ Zaprite okenski okvir in regulacijski mehanizem premaknite v končni položaj (zaprto). Nato postavite vse skupaj tako, da bo glavica (A) vstavljena v opornik vpenjalnika (2). Zatem vstavite vijak (6) in ga pričvrstite z matico (8).
ⓒⓩ Jestliže je okno zavřené a ovládací mechanismus na





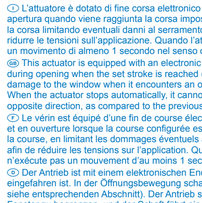
I ① Mantenendo le lamelle o le pale frangisole chiuse, posizionare la staffa sulla parete in posizione perpendicolare al perno (10). Tracciare i punti per il fissaggio delle staffe.
GB ② Position the bracket on the wall perpendicular to the pin (10) keeping the louvre windows or sun blades closed. Mark the points for fixing the brackets.
F ③ Tout en maintenant les lamelles ou les aubes brise-soleil fermées, positionner la bride sur la paroi perpendiculairement au goujon (10). Tracer les points pour la fixation des brides.
D ④ Die Lamellenverhänge oder die Sonnenschutzlamellen geschlossen halten und die Konsole in senkrechter Position zum Bolzen (10) auf der Wand positionieren. Die Punkte für die Befestigung der Konsolen anzeichnen.
E ⑤ Manteniendo las lamas o las paletas parasol cerradas, colocar la brida en la pared en posición perpendicular al perno (10). Trazar los puntos para la fijación de las bridas.
P ⑥ Mantendo as lamelas ou as palas guarda-sol fechadas, encostar a chapa à parede na posição perpendicular ao perno (10). Traçar os pontos para a fixação das chapas.
H ⑦ Zárva tartva a lamellákat vagy a lamellás árnyékolót, helyezze a konzolt a falra merőlegesen a csapra (10). Rajzolja fel a pontokat a konzolok rögzítéséhez.
NL ⑧ Houd de lamellen of zonneblinden gesloten en plaats de beugel haaks op de pen (10) tegen de wand. Kruis de bevestigingspunten van de beugels aan.
SLO ⑨ Ko so žaluzije in lamelna senčila zaprta, postavite pročko na steno pravokotno na zatič (10). Označite točke za pritrditev stremenskih nosilcev.
CZ ⑩ Při zavřených lamelách lebo slunolamech umístěte konzolu na stěnu do polohy kolmo na čep (10). Vyznačte místa pro upevnění konzol.
GR ⑪ Διατηρώντας κλειστά τα πετάλια ή τα ηλιακά πτερύγια, τοποθετήστε το στήριγμα σε κατακόρυφη θέση με το πείρο (10). Χαράξτε τα σημεία για τη στερέωση των στηριγμάτων.
SA ⑫ مع الحفاظ على الشرائح أو أسطح الوقاية من الشمس في الوضع المغلق، ضع دعامة التثبيت على الجدار في وضع عمودي على الدبوس (10). قم بتحديد النقاط الخاصة بتثبيت الدعامات.



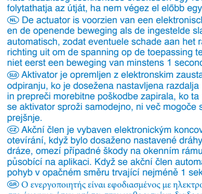
L ① Rimuovere l'attuatore dalla staffa 1. Forare in corrispondenza dei punti e fissare la staffa con viti (non in dotazione). Procedere con il rimontaggio dell'attuatore sulla staffa motore.
GB ② Remove the actuator from bracket 1. Drill next to the points marked and fix the bracket using screws (not supplied). Mount the actuator back on the motor bracket.
F ③ Retirer le vérin de la bride 1. Percer au niveau des points et fixer la bride à l'aide de vis (non fournies). Remonter le vérin sur la bride du moteur.
D ④ Den Antrieb aus der Konsole 1 herausnehmen. Die Bohrung entsprechend der angezeichneten Punkte ausführen, und die Konsole mit den Schrauben (nicht mitgeliefert) befestigen. Dann die erneute Montage des Antriebs auf der Motorhaltekonsole vornehmen.
E ⑤ Retirar el servomotor de la brida 1. Taladrar en los puntos marcados y fijar la brida con los tornillos (no suministrados). Volver a montar el servomotor en la brida motor.
P ⑥ Retirar o actuador da chapa 1. Furar nos pontos traçados e fixar a chapa com parafusos (não fornecidos). Montar novamente o actuador na chapa do motor.
H ⑦ Távolítsa el a működtető szerkezetet a 1 konzolról. A pontoknál készítsen furatokat, és rögzítse a konzolt csavarokkal (külön kell beszerezni). Ezt követően szerelje vissza a működtető szerkezetet a motor tartó konzolra.
NL ⑧ Verwijder de actuator van de beugel 1. Boor gaten op de plaats van de aangekruiste bevestigingspunten en bevestig de beugel met (niet-bijgeleverde) schroeven. Monteer de actuator weer op de beugel van de motor.
SLO ⑨ Odstranite aktivator stremena 1. Prevrtajte po oznakah in z vijaki pritrdite pročko (vijaki niso priloženi). Aktivator namestite nazaj na pročko motorja.
CZ ⑩ Odmontujte akční člen z konzoly 1. Navrtejte otvory v blízkosti vyznačených míst a upevněte konzolu šrouby (nejsou součástí příslušenství). Proveďte zpětnou montáž akčního členu na konzolu motoru.
GR ⑪ Αφαιρέστε τον εφαρμοστήρα από το στήριγμα 1. Τρυπήστε αντίστοιχα των σημείων και στερεώστε το στήριγμα με βίδες (δεν προμηθεύονται). Προβείτε στην επανατοποθέτηση του εφαρμοστήρα στο στήριγμα του κινητήρα.
SA ⑫ قم بتحرير محرك التشغيل من دعامة التثبيت 1. اثقب ثبقا للنقاط وقم بتثبيت الدعامة باستخدام مسامير لولبية (غير مرفقة). قم بإعادة تركيب محرك التشغيل على دعامة المحرك.

① INSTALLAZIONE IN ABBINAMENTO A FORBICI TIPO GEZE GB INSTALLATION WITH GEZE-TYPE SCISSORS F INSTALLATION ASSOCIEE AUX CISEAUX TYPE GEZE
D MONTAGE MIT SCHEREN TYP GEZE E INSTALACIÓN EN COMBINACIÓN CON VARILLAS DE TIPO GEZE P INSTALAÇÃO EM COMBINAÇÃO COM TESOURA TIPO GEZE
H GEZE TÍPUSÚ KITÁMASZTÓKAROK SEGÍTSÉGÉVEL TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS
NL MONTAGE MET SCHAAR GEZE SLO NAMEŠČANJE S ŠKARJASTIM ZAPIRALOM TIPA GEZE CZ INSTALACE SPOLU SE ZAVÍRAČEM TYPU GEZE
GR ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΕ ΣΥΝΔΥΑΣΜΟ ΜΕ ΨΑΛΙΔΙΑ ΤΥΠΟΥ GEZE
SA التركيب بالاقتران مع مقصلات متقاطعة من نوع GEZE

N ① Applicare la staffa a coda di rondine (18) in dotazione all'attuatore fissandola saldamente al telaio fisso ed inserirvi l'attuatore lasciandolo momentaneamente libero sulla staffa stessa.
GB ② Fit the dovetail bracket (18) (supplied) to the actuator by fixing it firmly to the fixed frame. Insert the actuator into the bracket without fixing it for the moment.
F ③ Appliquer la bride en queue d'aronde (18) dont le vérin est équipé, en la fixant solidement au châssis fixe et y insérer le vérin, en le laissant momentanément libre sur la bride en question.
D ④ Den zur Antriebsaustattung gehörenden Schwalbenschwanzbügel (18) fest an die Zarge montieren. Dann den Antrieb in die Konsole einschieben und ihn dort zunächst unbefestigt lassen.
E ⑤ Colocuen la abrazadera tipo cola de milano (18) suministrada con el servomotor fijándola fuertemente al marco fijo y colocuen el servomotor dejándolo momentáneamente libre sobre la abrazadera.
P ⑥ Aplicar a chapa de orelhas, (18) fornecida, ao actuador fixando-a muito bem no quadro fixo e introduzir o actuador deixando-o por alguns momentos livre na sua chapa.
H ⑦ Szerelje a készletben található fecskefarkú kengyelt (18) a működtető szerkezetre és erősítse a rögzített keretre, majd illessze bele a működtető szerkezetet, pillanatnyilag szabadon hagyva magán a kengyelen.
NL ⑧ Bevestig de bijgeleverde stang met zwaluwstaart (18) op de actuator door hem goed op het vaste raamkozijn te bevestigen. Bevestig de actuator er goed op en steek hem tijdelijk vrij in de beugel.
SLO ⑨ Na regulacijski mehanizem pritrdite priložen izteglijv nastavek (18), hkrati pa ga pritrdite tudi na okvir okna. Nastavek vstavite v mehanizem, vendar ga zaenkrat ne pritrjujte z vijaki.
CZ ⑩ Namontujte rybinový držák (18) na ovládací mechanismus a řádně ho upevněte k pevnému rámu. Vsuňte do držáku ovládací mechanismus a nechte ho prozatím volný.
GR ⑪ Εφαρμόστε το άγκιστρο χελιδονοουράς (18) που προμηθεύεται με τον εφαρμοστήρα στερεώνοντας γερά στο σταθερό πλαίσιο και εισάγετε τον εφαρμοστήρα εφόσον το αφήσετε προσωρινά ελεύθερο στο συγκεκριμένο άγκιστρο.
SA ⑫ قم بمطابقة ركاب العاشق والعمشوق (19) الملحق مع الجهاز مع محرك التبديل و قم بتثبيته بالحكام في التسيج الثابت و الدخل فيه محرك التبديل و اتركه حرا أيضا الوقت على الركاب نفسه.



O ① Inserire sull'asta di movimento l'accessorio (19) avendo cura di verificare che la distanza (X) corrisponda alla corsa necessaria al funzionamento della forbice. Per il montaggio con staffa OL90 regolare l'attuatore su corsa 55 mm come descritto nella sezione: REGOLAZIONE DELLA CORSA.
GB ② Put the accessory (19) on the movement rod being careful to check that the distance (X) corresponds to the stroke necessary for the scissors to work. As far as assembly with the OL90 bracket is concerned, adjust the actuator for a 55-mm stroke as described in section: STROKE ADJUSTMENT.
F ③ Insérer sur la tige de mouvement l'accessoire (19), en prenant soin de vérifier que la distance (X) correspond bien à la course nécessaire au fonctionnement des ciseaux. Quant au montage avec la bride OL90 régler le vérin sur la course 55 mm, suivant la description dans la section: REGLAGE DE LA COURSE.
D ④ Das Zubehörteil (19) auf die Bewegungsstange montieren. Dabei ist darauf zu achten, dass der Abstand (X) dem für den Betrieb der Schere erforderlichen Lauf entsprechen muss. Für die Montage mit der Konsole OL90 wird der Antrieb auf einen Lauf von 55 mm eingestellt, wie im folgenden Abschnitt beschrieben: EINSTELLUNG DES LAUFS.
E ⑤ Insertar en la barra de movimiento el accesorio (19) prestando atención a que la distancia (X) corresponda con la carrera necesaria para el funcionamiento de las varillas. Para el montaje con brida OL90 ajustar el servomotor a una carrera de 55 mm, tal y como se describe en la sección: AJUSTE DE LA CARRERA.
P ⑥ Inserir na haste de movimento o acessório (19) tendo o cuidado de verificar se a distância (X) corresponde ao percurso necessário para o funcionamento da tesoura. Para a montagem com a chapa OL90, regular o actuador para um percurso de 55 mm, como descrito na secção: REGULAÇÃO DO PERCURSO.
H ⑦ Illessze a mozgató rúdra a tartozékot (19), ügyelve arra, hogy a távolság (X) megfeleljen a kitámasztókar működéséhez szükséges menethosszanak. Az OL90 konzollal történő felszereléshez a működtető szerkezetet 55 mm-es menetre állítsa be, ahogy az a következő szakaszban van leírva: A LÖKET BEÁLLÍTÁSA.
NL ⑧ Zet het accessoire (19) op de schuifstang en zorg er daarbij voor dat de afstand (X) overeenstemt met de slag die nodig is voor de werking van de schaar. Stel voor de montage met de beugel OL90 de actuator op een slag van 55 mm in, zoals beschreven in het deel : AFSTELLEN VAN DE OPENINGSWIJDTE.
SLO ⑨ Na pročko za premikanje nataknite dodatek (19) in pri tem pazite, da je razdalja (X) ustrezna premiku, ki je potreben za delovanje škarjastega zapirala. Za nameščanje s pročko OL90 nastavite aktivator na razdaljo 55 mm, kot je opisano v poglavju: URAVNAVANJE DRSNE POTI.
CZ ⑩ Na tyčku pohybu nasaďte nástavec (19) a dbejte přitom na kontrolu shody vzdálenosti (X) s dráhou potřebnou pro činnosti zavírače. Pro montáž s konzolou OL90 nastavte akční člen na dráhu 55 mm v souladu s popisem v části: NASTAVENÍ DRÁHY.
GR ⑪ Εισάγετε στη κινητήρια δοκό το εξάρτημα (19) φροντίζοντας να ελέγξετε ότι η απόσταση (X) αντιστοιχεί με την απαιτούμενη πορεία για τη λειτουργία της ψαλίδας. Για τη συναρμολόγηση με στήριγμα OL90 ρυθμίστε τον εφαρμοστήρα στη πορεία 55 mm όπως περιγράφεται στο τμήμα : ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΠΟΡΕΙΑΣ.
SA ⑫ ادخل الوحدة الملحقة (19) في قضيب الحركة و تأكد من المسافة (X) تناسب المسار اللازم لتشغيل المقص. للتقطيع. بالنسبة للتجميع مع الدعامة OL90 اضبط محرك التشغيل على مسار 55 مم كما هو موضح في الوحدة. ضبط المسار.

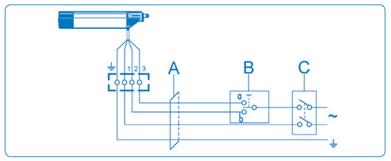


P ① Fissare saldamente l'accessorio (19) all'asta di movimento mediante le apposite viti (21) e con la vite M6x20 (20) in dotazione all'estremità dello stelo dell'attuatore.
GB ② Tighten accessory (19) to the movement rod with screws (21) and use the M6x20 screw (20) (supplied) to fix the accessori to the end of the actuator rod.
F ③ Fissare saldamente l'accessorio (19) 2E9101 o 2E9102 all'asta di movimento mediante le apposite viti (21) e con a vite M6x20 (20) in dotazione all'estremità dello stelo dell'attuatore.
D ④ Das Zubehörteil (19) mit den entsprechenden Schrauben (21) auf der Bewegungsstange und mit der mitgelieferten Schraube M6x20 (20) am Ende des Antriebsschafts befestigen.
E ⑤ Sujeten con fuerza el accesorio (19) a la barra de movimiento mediante los tornillos (21) y con el tornillo M6x20 (20) suministrado al extremo del vástago del servomotor.
P ⑥ Fixar muito bem o acessório (19) na haste de movimento mediante os respectivos parafusos (21) e com o parafuso M6x20 (20) fornecido na extremidade do êmbolo do actuador.
H ⑦ Erősen rögzítse a tartozékot (19) a mozgató rúdra a megfelelő csavarok (21) és a készletben található M6x20 csavar (20) segítségével a működtető szerkezet rúdjának végére.
NL ⑧ Bevestig het accessoire (19) stevig op de bewegende stang met behulp van de daarvoor bestemde schroeven (21) en aan het uiteinde van de stang van de actuator met de bijgeleverde schroef M6x20 (20).
SLO ⑨ Dodatek (19) trdno privijte na izteglijv nastavek, s pomočjo vijakov (21) in z vijakom M6x20 (20), ki se nahaja na skrajnem koncu izteglijvega nastavka regulacijskega mehanizma.
CZ ⑩ Řádně upevněte komponent (19) k ovládací tyči pomocí příslušných šroubů (21) a ke konci dříku ovládacího mechanismu (pomocí dodaného šroubu M6x20 (20).
GR ⑪ Στερεώστε γερά το εξάρτημα (19) στη κινητήρια δοκό με τις ειδικές βίδες (21) και τη βίδα M6x20 (20) που προμηθεύονται στο άκρο του βραχίονα του εφαρμοστήρα.
SA ⑫ قم بتثبيت الوحدة التكميلية (19) بالحكام في أسطوانة الحركة عن طريق المسامير المناسبة (21) و باستخدام المسمار M6x20 الملحق في الطرف الأقصى من دعامة محرك التبديل.

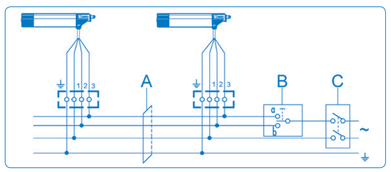
Q ① Serrare i grani (22) posti sulle staffe (18).
GB ② Tighten the dowels (22) located on the brackets (18).
F ③ Serrer les ergots (22) placés sur les brides (18).
D ④ Die Gewindestifte (22) auf den Konsolen(18) anziehen.
E ⑤ Aprieten las clavijas (22) situadas en las abrazaderas (18).
P ⑥ Apertar os troços (22) situados nas chapas (18).
H ⑦ Húzza szorosra a kengyeleken (18) elhelyezett illesztőcsavarokat (22).
NL ⑧ Draai de stelschroeven (22) op de beugels (18) aan.
SLO ⑨ Privijte matice (22) na nastavku (18).
CZ ⑩ Utáhněte šrouby (22) umístěné na držácích (18).
GR ⑪ Σφίξτε τα σπειρώματα (22) που βρίσκονται στα άγκιστρα (18).
SA ⑫ اربط الصواميل (22) الموجودة على الركاب (18).

① FUNZIONAMENTO DELL'ATTUATORE GB ACTUATOR OPERATION
F FONCTIONNEMENT DU VERIN D BETRIEB DES ANTRIEBS
E FUNCIONAMIENTO DEL SERVOMOTOR P FUNCIONAMENTO DO ACTUADOR
H A MŰKÖDTETŐ SZERKEZET MŰKÖDÉSE NL WERKING VAN DE ACTUATOR
SLO DELOVANJE AKTUATORJA CZ FUNGOVÁNÍ OVLÁDAČE
GR ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΦΑΡΜΟΣΤΗΡΑ SA تشغيل محرك التبديل

① L'attuatore è dotato di fine corsa elettronico che arresta automaticamente il movimento in chiusura quando lo stelo è completamente rientrato e in apertura quando viene raggiunta la corsa impostata (per la regolazione della corsa vedi il paragrafo specifico). L'attuatore arresta automaticamente la corsa limitando eventuali danni al serramento quando incontra un ostacolo e lo stelo esegue un breve movimento in senso opposto allo scopo di ridurre le tensioni sull'applicazione. Quando l'attuatore si arresta automaticamente non può riprendere la corsa nello stesso verso se non si esegue un movimento di almeno 1 secondo nel senso opposto al precedente.
GB ② This actuator is supplied with an electronic limit switch that automatically stops the movement during closing when the rod is fully retracted and during opening when the set stroke is reached (see specific stroke adjustment paragraph). This actuator automatically stops the stroke to limit any damage to the window when it encounters an obstacle and the rod performs a short movement in the opposite direction in order to reduce tension. When the actuator stops automatically, it cannot resume its travel in the same direction until it performs a movement lasting at least 1 second in the opposite direction, as compared to the previous one.
F ③ Le vérin est équipé d'une fin de course électronique, qui arrête automatiquement le mouvement de fermeture, lorsque la tige est tout à fait rentrée et en ouverture lorsque la course configurée est atteinte (pour le réglage de la course voir le paragraphe spécifique). Le vérin arrête automatiquement la course, en limitant les dommages éventuels au bâti, lorsqu'il rencontre un obstacle et la tige exécute un court mouvement dans le sens opposé, afin de réduire les tensions sur l'application. Quand le vérin s'arrête automatiquement, il ne peut pas reprendre la course dans le même sens, si on n'exécute pas un mouvement d'au moins 1 seconde dans le sens opposé au précédent.
D ④ Der Antrieb ist mit einem elektronischen Endschalter ausgestattet, der die Schließbewegung automatisch abschaltet, wenn der Schaft vollständig eingefahren ist. In der Öffnungsbewegung schaltet er diese automatisch ab, wenn der eingestellte Lauf erreicht wird (für die Einstellung des Laufs siehe entsprechenden Abschnitt). Der Antrieb schaltet den Lauf automatisch ab, wenn er auf ein Hindernis trifft, um die eventuellen Schäden am Fenster zu begrenzen, und der Schaft führt eine kleine Bewegung in die entgegengesetzte Richtung aus, um die Spannungen auf der Anwendung zu verringern. Nach der automatischen Abschaltung kann der Antrieb den Lauf in dieselbe Richtung nicht fortsetzen. Hierfür muss für mindestens 1 Sekunde eine Bewegung in die jeweilige Gegenrichtung ausgeführt werden.
E ⑤ El servomotor está provisto de final de carrera electrónico que detiene automáticamente el movimiento de cierre cuando el vástago está completamente dentro, y de apertura cuando se alcanza la carrera programada (las instrucciones para la regulación de la carrera se describen en el correspondiente párrafo). Cuando se encuentra con un obstáculo, el servomotor detiene automáticamente el movimiento para disminuir las tensiones de la aplicación. Cuando el servomotor se detiene automáticamente no puede reanudar la carrera en la misma dirección si no se realiza un movimiento de por lo menos 1 segundo en el sentido opuesto al anterior.
P ⑥ O atuador é dotado de fim de curso eletrónico que interrompe automaticamente o movimento em fechamento quando a haste retornou completamente e em abertura quando o curso definido é alcançado (para a regulação do curso veja o parágrafo específico). O atuador para automaticamente o curso limitando eventuais danos à esquadria quando encontra um obstáculo e a hasta efetua um breve movimento em sentido oposto visando reduzir as tensões na aplicação. Quando o atuador para automaticamente não pode retomar o curso na mesma direção se não se efetua um movimento de pelo menos 1 segundo em sentido oposto ao anterior.
H ⑦ A működtető szerkezet fel van szerelve egy elektronikus végálláskapcsolóval, amely automatikusan leállítja a mozgást záráskor, amikor a szár teljesen visszahúzódik és nyitáskor, amikor elérte a beállított lökethosszt (a lökethossz beállításához lásd a vonatkozó szakaszt). Az esetleges károsodás elkerüléséhez a működtető szerkezet automatikusan leállítja a löketet, amikor a nyílászáró akadályba ütközik és a szár az alkalmazásra ható feszültség csökkentése érdekében egy rövid, ellenkező irányú mozgást végez. Amikor a működtető szerkezet automatikusan leáll, nem folytathatja az útját, ha nem végez el előbb egy legalább 1 másodperces ellenkező irányú mozgást.
NL ⑧ De actuator is voorzien van een elektronische eindschakelaar die de sluitende beweging automatisch stopt als de stang volledig ingeschoven is, en de openende beweging als de ingestelde slag wordt bereikt (zie voor de afstelling van de slag de specifieke paragraaf). De actuator stopt de slag automatisch, zodat eventuele schade aan het raam wordt voorkomen als er een obstakel is en de stang voert een korte beweging in tegengestelde richting uit om de spanning op de toepassing te verminderen. Als de actuator automatisch stopt, kan hij de slag niet in dezelfde richting hervatten als niet eerst een beweging van minstens 1 seconde in de tegenovergestelde richting wordt uitgevoerd.
SLO ⑨ Aktivator je opremljen z elektronskim zaustavljalnikom, ki poskrbi za ustavitev premikanje pri zapiranju, ko je drog popolnoma uvlečen, in pri odpiranju, ko je dosežena nastavljena razdalja (za nastavitev razdalje glejte poglavje, ki govori o tem). Aktivator samodejno zaustavi premikanje in prepreči morebitne poškodbe zaprala, ko ta naleti na oviro in drog izvede kratek premik v nasprotni smeri, da zmanjša pritisk na napravo. Ko se aktivator sproži samodejno, ni več mogoče sprožiti premika v isti smeri, če ne izvedete najprej premika za vsaj 1 sekundo v nasprotno smer od prejšnje.
CZ ⑩ Akční člen je vybaven elektronickým koncovým spínačem, který automaticky zastaví pohyb při zavírání, když je dřík úplně zasunutý, a při otevírání, když bylo dosaženo nastavené dráhy (ohledně nastavení dráhy si přečtěte specifický odstavec). Akční člen automaticky zastaví pohyb po dráze, omezí případné škody na okenním rámu při zaznamenání překážky a dřík provede krátký pohyb opačným směrem, aby se snížilo pnutí působící na aplikaci. Když se akční člen automaticky zastaví, nemůže dojít k obnovení pohybu po dráze ve stejném směru, aniž by byl proveden pohyb v opačném směru trvající nejméně 1 sekundu.
GR ⑪ Ο ενεργοποιητής είναι εφοδιασμένος με ηλεκτρονικό διακόπτη ορίου που σταματά αυτόματα την κίνηση του κλεισίματος όταν ο αστέρας αναδύεται πλήρως και στο άνοιγμα όταν φτάσει στην καθορισμένη διαδρομή (για ρύθμιση της διαδρομής, δείτε την ειδική παράγραφο). Ο ενεργοποιητής σταματά αυτόματα τη διαδρομή περιορίζοντας ενδεχόμενες ζημιές στο πλαίσιο του παραθύρου όταν συναντήσει κάποιο εμπόδιο και ο αστέρας εκτελεί μια γρήγορη κίνηση προς την αντίθετη κατεύθυνση, προκειμένου να μειώσει τις εντάσεις στην εφαρμογή. Όταν ο ενεργοποιητής απενεργοποιείται αυτόματα δεν μπορεί να συνεχίσει την διαδρομή προς την ίδια κατεύθυνση, αν δεν εκτελέσετεί μια κίνηση τουλάχιστον ενός δευτερολέπτου σε αντίθετη κατεύθυνση με την προηγούμενη.
SA ⑫ تم تجهيز مُشغل المحرك الكهربائي بنهاية مجرى إلكترونية والتي توقف تلقائيًا الحركة في مرحلة الإغلاق عندما يدخل القضيب من جديد بشكل كامل وفي مرحلة الفتح عند الوصول إلى المجرى المحدد (ضبط المجرى انظر الفقرة الخاصة بذلك). يوقف مُشغل المحرك الكهربائي حركة المجرى تلقائيًا لإزالة أي ضرر قد يلحق بإطار النافذة عندما يواجه عائق أمامه ويبقد القضيب حركة سريعة في الاتجاه المعاكس للحد من الضغط على التطبيق. عندما يتوقف مُشغل المحرك الكهربائي تلقائيًا فلا يمكن له استئناف التشغيل في الاتجاه ذاته إذا لم يتم تنفيذ حركة في غضون (1) ثانية على الأقل في الاتجاه المعاكس للاتجاه السابق.



① Collegamento singolo
GB Single connection
F Branchement individuel
D Einzel-Anschluss
E Conexión única
P Ligação individual
H Egyetlen csatlakoztatás
NL Aansluiting van één actuator
SLO Posamična povezava
CZ Zapojení jednoho ovládacího mechanismu
GR Μονή σύνδεση
SA توصيل أحادي



① Collegamento di più attuatori
GB Connection of more than one actuator
F Branchement de plusieurs vérins
D Anschluss mehrerer Antriebe
E Conexión de varios servomotores
P Ligação de diversos actuadores
H Több működtető szerkezet csatlakoztatása
NL Aansluiting van meerdere actuatoren
SLO Povezava več regulacijskih mehanizmov
CZ Zapojení více ovládacích mechanismů
GR Σύνδεση πολλών εφαρμοστήρων
SA توصيل أكثر من محرك تبديل

A ① Conduttori sezione minima 1 mm² e comunque con sezione adeguata al carico elettrico ed alla lunghezza della linea. GB Conductors with minimum section of 1 mm² and in any case with a section suited to the electric load and length of the line. F Conducteurs d'une section minimale de 1 mm² et de toute façon ayant une section adéquate à la charge électrique et à la longueur de la ligne. D Leiter mit Mindestquerschnitt 1 mm² und in jedem Falle mit geeignetem Querschnitt für die elektrische Last und die Leitungslänge. E Conductores seccion mínima 1 mm² y, en todo caso, con sección adecuada a la carga eléctrica y a la longitud de la línea. P Condutores com uma secção mínima de 1 mm² ou sempre com uma secção adequada à carga eléctrica e ao comprimento da linha. H Stroomdraden minimale doorsnede 1 mm² en in elk geval met een geschikte doorsnede voor de stroombelasting en de lengte van de kabel. NL Minimum 1 mm² átmérőjű vezetékhuzalok, melyeknek átmérője mindenesetre megfelel az elektromos terhelésnek és a vezeték hosszának. SLO Prevodniki premera min. 1 mm² oziroma takega premera, da bo ustrezal električni obremenitvi in dolžini linije. CZ Vodiče o minimálním průřezu 1 mm² nebo o průřezu, který odpovídá elektrickému zatížení a délce vedení. GR Αγωγοί ελάχιστης τομής 1 mm² και ωστόσο με κατάλληλη τομή στο ηλεκτρικό φορτίο και το μήκος της γραμμής. SA موصلات مقاسها الأدنى 1 مم² و على أية حال ذات مقاس يتناسب مع الشحنة الكهربائية و طول الخط.

B ① Pulsante commutatore bipolare con posizione OFF centrale (a= apre/b= chiude). GB Bipolar switch button with mid OFF position (a=opens/b=closes). F Poussoir commutateur bipolaire avec position OFF centrale (a = ouverture/b = fermeture). D Zweipoliger Umschalter mit zentraler OFF-Position (a= öffnet/ b= schließt). E Pulsador conmutador bipolar con posición OFF central (a= abre/b= cierra). P Botão comutador bipolar com posição OFF central (a= abre/ b= fecha). H Kétpólusú nyomógomb középső KI állással (a=nyitás/b=zárás). NL Bipolaire kapcsoló középső UIT-stand (a=open/b=sluit). SLO Bipolarno komutacijsko stikalo s srednjim položajem OFF (a=odpre/b=zapre). CZ Dvoupólový přepínač se středovou pozicí OFF (a= otevře/b= zavře). GR Κύμβιο μεταλλαγής δισπολικό με θέση OFF κεντρική (a=ανοίγει-b=κλείνει). SA زر عاكس للتيار الثنائي القطب مع الوضع المركزي OFF (a = افتح – b = اغلق).

C ① Interruttore generale di alimentazione bipolare con apertura minima dei contatti pari a 3 mm. GB Bipolar main power supply switch with minimum contact opening of 3 mm. F Interrupteur général d'alimentation bipolaire avec ouverture minimale des contacts correspondant à 3 mm. D Zweipoliger Hauptschalter der Versorgung mit Mindestöffnung der Kontakte von 3 mm. E Interruptor general de alimentación bipolar con apertura mínima de los contactos igual a 3 mm. P Interruptor geral de alimentação bipolar com abertura mínima dos contactos de 3 mm. H Kétpólusú hőfokszabkalear mat minimale afstand tussen de contacten van 3 mm. NL Bipolaris táplálású főkapcsoló, az érintkezések közötti minimális rés 3 mm-es. SLO Glavno bipolarno stikalo z najmanjšo razdaljo med kontakti 3 mm. CZ Hlavní dvoupólový vypínač s minimálním otevřením kontaktů 3 mm. GR Γενικός διακόπτης τροφοδοσίας δπολικός με ελάχιστο άνοιγμα επαφών 3 mm. SA مفتاح عام للتغذية ثنائي القطب ذو حد أدنى لفتح الاتصالات يعادل 3 مم.

① Terminale di alimentazione indicata nei dati di targa. GB Power supply voltage shown on rating plate. F Tension d'alimentation indiquée sur les coordonnées de la plaque. D Auf dem Leistungsschild angegebene Versorgungsspannung. E Tensión de alimentación indicada en la placa de datos. P Tensão de alimentação indicada nos dados da chapa de identificação. H Az adattáblán szereplő adatokban megjelölt tápfeszültség. NL Voedingsspanning aangegeven op het gegevensplaatje. GR Ηλεκτρική παροτοσή με πανεδεια μεσ podatki na tablici. CZ Přívodní napětí uvedené na identifikačním štítku ovládacího mechanismu. SA تيار التيار الكهربائي موضحة في لوحة البيانات

① Contatto di segnalazione senza potenziale (0,5A max). GB No-load signalling contact (0.5A max). F Contact de signalisation sans potentiel (0,5A maxi). D Potentialfreier Anzeigekontakt (0,5A max). E Contacto de señalización sin potencial (0,5A máx.). P Contacto de sinalização sem potencial (0,5A máx.). H Jelző érintkező potenciál nélkül (0,5A max.). NL Signaleringscontact zonder potentiaal (0,5A max). SLO Javljalni kontakt brez potenciala (0,5A max.). CZ Beznapěťový signalizační kontakt (0,5A max). GR Επαφή σήμανσης χωρίς δυνατμικό (0,5A max). SA اتصال للتنبيه بدون جهد كهربائي

① Terra GB Ground F Terre D Erde E Tierra P Terra H Föld NL Aarde SLO Ozemljitev CZ Zemnící kabel GR Γη SA الأرضي

230 V ~ 50 Hz

TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI • CONDUCTORS COMPARATIVE TABLE • TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS DREHSTOM- LEITER-VERGLEICHSTABELLE • TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES TABELA DE COMPARAÇÃO DOS CONDUTORES • VEZETÉKEK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZATA • VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV •SROVNÁVACÍ TABULKA VODIČŮ • ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΓΩΓΩΝ • جدول مقارنة الموصلات

COLORE • COLOUR • COULEUR • FARBE COLOR • COR • SZÍN • KLEUR • BARVA BARVA • ΧΡΩΜΑ • الأزرق	NUMERO • NUMBER • NOMBRE • NUMMER NÚMERO • NÚMERO • SZÁM • NUMMER ŠTEVILKA • ČÍSLO • ΑΡΙΘΜΟΣ • الرقم	SEGNALE • SIGNAL • SIGNAL • SIGNAL SEÑAL • SINAL • JEL• SIGNAAL • SIGNAL SIGNÁL • ΣΗΜΑ • إشارة
Blu • Blue • Bleu • Blau • Azul • Azul Kék • Blauw • Moder • Modry • Μπλε • الأزرق	1	Comune • Common • Commun Gemeinsame Leitung • Común • Comum Közös • Gemeenschappelijke geleider Skupen • Nulový vodič • Κοινό • عام
Nero • Black • Noir • Schwarz • Negro • Preto Fekete • Zwart • Črn • Černý • Μαύρο • الأسود	2	Chiude • Closes • Fermeture • Schließt Cierra • Fecha • Zár • Sluiten • Zapre Zavírá • Κλείνει • أغلق
Marrone • Brown • Marron • Braun • Marrón Castanho • Barna • Bruin • Rjava Hnědý • Καφέ • البني	3	Apre • Opens • Ouverture • Öffnet • Abre Abre • Nyit • Openen • Otdpre Otevírá • Ανοίγει • افتح
Giallo/Verde • Yellow/Green • Jaune/Vert Gelb/Grün • Amarillo/Verde • Amarelo/Verde Geel/Groen • Sárga/Zöld • Rumena/Zelena Žlutá/Zelená • Κιτρινο/Πράσινο • الأصفر/الأخضر	⏚	Terra • Ground • Terre • Erde • Tierra Terra • Aarde • Föld • Ozemljitev Zemnící kabel • Γη • أرضي

① Collegamento singolo
GB Single connection
F Branchement individuel
D Einzel-Anschluss
E Conexión única
P Ligação individual
H Egyetlen csatlakoztatás
NL Aansluiting van één actuator
SLO Posamična povezava
CZ Zapojení jednoho ovládacího mechanismu
GR Μονή σύνδεση
SA توصيل أحادي

① Collegamento di più attuatori
GB Connection of more than one actuator
F Branchement de plusieurs vérins
D Anschluss mehrerer Antriebe
E Conexión de varios servomotores
P Ligação de diversos actuadores
H Több működtető szerkezet csatlakoztatása
NL Aansluiting van meerdere actuatoren
SLO Povezava več regulacijskih mehanizmov
CZ Zapojení více ovládacích mechanismů
GR Σύνδεση πολλών εφαρμοστήρων
SA توصيل أكثر من محرك تبديل

24 V ⎓

**TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI • CONDUCTORS COMPARATIVE TABLE • TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS DREHSTOM- LEITER-VERGLEICHSTABELLE • TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES TABELA DE COMPARAÇÃO DOS CONDUTORES • VEZETÉKEK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZATA • VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV •SROVNÁVACÍ TABULKA VODIČŮ • ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚ